

University of Mary Washington

Eagle Scholar

Student Research Submissions

Spring 5-6-2019

Revitalización de las Lenguas Indígenas de Guatemala

Amy Pepkin

Follow this and additional works at: https://scholar.umw.edu/student_research



Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Pepkin, Amy, "Revitalización de las Lenguas Indígenas de Guatemala" (2019). *Student Research Submissions*. 269.

https://scholar.umw.edu/student_research/269

This Honors Project is brought to you for free and open access by Eagle Scholar. It has been accepted for inclusion in Student Research Submissions by an authorized administrator of Eagle Scholar. For more information, please contact archives@umw.edu.

Honor Thesis

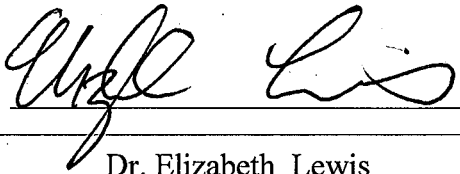
Revitalización de las Lenguas Indígenas de Guatemala

by

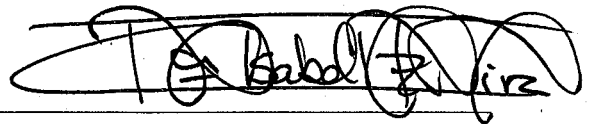
Amy L. Pepkin

Department of Modern Languages & Literatures

University of Mary Washington



Dr. Elizabeth Lewis



Dr. María-Isabel Martínez-Mira



Thesis Supervisor: Dr. Gonzalo Campos-Dintrans

May 2, 2019

La revitalización de las lenguas indígenas de Guatemala

POR

Amy L. Pepkin

B.A. en Español/Educación, 2019

TESIS DE HONORES

Elaborada para cumplir con los requisitos exigidos por el Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas de la Universidad de Mary Washington para la consecución de Honores Departamentales.

Fredericksburg, Virginia, 2 de Mayo del 2019

Índice

1. Introducción: Muerte y revitalización de las lenguas indígenas de Guatemala.....	2
2. Información histórica/relación con el estatus de las lenguas indígenas en Guatemala	2
3. Muerte de las lenguas: Definición y relación con las lenguas indígenas en Guatemala	4
4. Proyecto(s) de revitalización de las lenguas indígenas en Guatemala	5
5. Situación actual	8
6. Posibles soluciones	11
7. La investigación.....	15
8. Metodología	16
9. Resultados	16
10. Discusión de los resultados.....	18
11. Conclusión	19
Obras citadas.....	21
Apéndice A: Formulario de participación voluntaria en estudio lingüístico.....	23
Apéndice B: Cuestionario.....	25
Apéndice C: Mapa lingüístico de Guatemala.....	27

1. Introducción: Muerte y revitalización de las lenguas indígenas de Guatemala

En casi todas partes del mundo, las personas indígenas siempre han sido oprimidas. Empezó con la esclavitud de las personas indígenas, que empezaron en el siglo XVI (Minster) y ha continuado con la falta de representación en Guatemala, uno de los casos siendo los Q'eqchi', quienes forman 51% de la población guatemalteca, pero ellos no tienen representación adecuada (Q'eqchi' Maya). Una parte importante de la opresión de estas personas es la pérdida de sus idiomas. Hace siglos, la Conquista pudo tener un papel importante en la pérdida de las lenguas indígenas, pero "These days, though, scholars cite cultural isolation and discrimination that comes with migration - in many cases from Spanish-speaking Hispanics - that is leading to the loss of languages that once reigned throughout Latin America" (Sesin). Hay 21 lenguas mayas habladas en Guatemala y dos lenguas indígenas no mayas (Apéndice B). De todas estas lenguas indígenas, hay 13 que son vulnerables a la extinción, siete que están definitivamente en peligro de extinción, una que está gravemente en peligro y dos que están en peligro crítico (UNESCO). En Guatemala, la lengua mayoritaria es español, muchas lenguas indígenas se encuentran en peligro de extinción y es probable que se pierdan, como ya ha pasado con algunas. El gobierno tiene su propia manera de resolver, o no, este problema que afecta a muchas personas.

2. Información histórica/relación con el estatus de las lenguas indígenas en Guatemala

La conquista de los españoles empezó para los guatemaltecos en 1524. Se ha descrito a la población maya de esa época como "a collection of powerful city-states who warred and traded with one another" pero no pudieron derrotar a los militares españoles (Minster). Aunque hoy en día los indígenas se ven como un grupo que sufre dificultades por todo lo que han

experimentado en relación al aislamiento de las indígenas y la falta de recursos, en el siglo XVI no siempre fue así. Por ejemplo, algunos grupos en la tierra alta, como los Uspantec y los Q'eqchi, derrotaron, temporalmente, a los españoles y grupos en las tierras bajas, como los Chol Manché y los Itzaes, pararon la conquista de sus tierras por casi 50 años. A pesar de todo eso, debido a las enfermedades que trajeron los españoles de Europa, el poderío militar y el choque cultural, los indígenas no pudieron parar la conquista, como ha sido descrito por George Lovell (29): “native communities were clearly disrupted by the imposition of various practices that irrevocably altered the ecological and psychological harmony of the Amerindian world”.

En el siglo XVI, la llegada de los españoles resultó en un rápido declive de las personas indígenas (Minster). Los españoles tomaron la tierra de los mayas y los obligaron a trabajar en plantaciones de cacao y añil. Después de que terminara la conquista, bajo la política llamada *congregación*, los indígenas fueron forzados a vivir en nuevas comunidades cerca de iglesias construidas por los conquistadores. La opresión no paró cuando se fueron los españoles. Por ejemplo, hoy en día, la legislación contra prácticas discriminatorias no se aplica en algunas situaciones, y así algunas escuelas tienen el derecho de hacer valer sus propios códigos de vestimenta que prohíben vestidos tradicionales mayas, por ejemplo (Maya). También, los indígenas excluidos de los sistemas jurídicos, políticos, económicos y sociales de Guatemala (Maya), por ejemplo, impidiendo que los mayas se organizaran políticamente. El problema es que el gobierno ha considerado a las personas indígenas como anticuadas y eso puede ser porque ellos no usan tanta tecnología y viven una vida que algunos definirían como más simple (Chiodi); sin embargo, ellos tienen su propio sistema y forma de vida que la colonización interrumpió y que los condenó a la esclavitud, lo que ha contribuido de manera decisiva al

debilitamiento y desplazamiento físico de los mayas (Maya). El desplazamiento de los grupos indígenas ha tenido algunas consecuencias negativas, como la pérdida de lenguas.

3. Muerte de las lenguas: Definición y relación con las lenguas indígenas en Guatemala

En general, la pérdida de una lengua ocurre a distintos niveles: una es la pérdida en un nivel intergeneracional y el otro es cuando la lengua desaparece completamente. La muerte de la lengua ocurre cuando fallece el último hablante conocido de una lengua específica que, normalmente, se encuentra en peligro de extinción (Accredited Language Services). Esto ocurre con frecuencia con los hablantes de lenguas indígenas porque dichas lenguas no se hablan en ninguna parte además de su aldea y, al reducirse su uso e ir desapareciendo las personas que la hablan, finalmente se pierden por completo. El uso de la lengua mayoritaria en casos de televisión, radio, negocios, educación y otras partes de la sociedad hace que las otras lenguas no parezcan tan importantes porque el uso de un idioma suele ser a costa de la exclusión del otro (Haynes). Además, la pérdida frecuentemente ocurre junto con la opresión de un grupo, que es lo que tradicionalmente ha ocurrido en el caso de las poblaciones indígenas (Haynes) y que se ha extendido a la actualidad. En el caso de Guatemala, mucho después de la conquista, durante la década de los años 30, el gobernador Ponce prohibió el uso de la lengua maya itzá, lo que terminó casi por completo la transmisión intergeneracional. Incluso las personas que sabían hablar maya itzá sólo hablaban en ocasiones cuando se les pedía. Según Minority Rights Group International, la falta de hablantes también puede ser porque se cometieron muchos actos de violencia contra los indígenas, lo que propició que dejaran de hablar su idioma para asimilarse mejor y sufrir menos violencia.

4. Proyecto(s) de revitalización de las lenguas indígenas en Guatemala

Hay bastantes historias para cada uno de los 22 idiomas indígenas hablados en Guatemala. Algunos de los idiomas son Kaqchikel, K'iche' y Mam, y en cuanto a la extinción de las lenguas, los hablantes de estas lenguas han trabajado para preservar y compartir su lengua materna. La escuela Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, (PLFM) es uno de los proyectos para ayudar a difundir las lenguas indígenas. PLFM es la escuela más antigua de lengua española en Antigua. Se enseña el español e idiomas mayas, incluyendo Kaqchikel, K'iche' y Mam. Es una organización sin fines de lucro y el dinero va a la preservación de idiomas mayas, como por ejemplo con la creación de diccionarios para los idiomas. El consejo de administración está compuesto completamente por personas mayas. Es la única escuela de idiomas en Antigua, Guatemala entrenada para administrar un examen de Foreign Service de los Estados Unidos. Las clases consisten en solo un estudiante y un maestro, se enseñan en español y la meta es la inmersión lingüística. Uno puede elegir en qué quiere enfocarse. Puede ser en conversación, escritura, negocios, medicina, u otra materia. El currículo se enfoca en la vida cotidiana e incluye tareas como leer el periódico, escuchar las noticias o eventos actuales. Ofrece español y los idiomas indígenas para todos los diferentes niveles de habilidad, de principiante hasta nivel avanzado, y hay un examen antes del comienzo de las clases para determinar las fortalezas y debilidades de los estudiantes. Un reto para la escuela es el precio de las clases. La opción más barata es \$120,00 a la semana y eso es caro, especialmente para las personas indígenas porque muchos de ellos viven en la pobreza (Spanish School Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM)). Otro de los idiomas más hablados es Q'eqchi, un idioma que viene de los idiomas Quiche. Se pueden encontrar hablantes de Q'eqchi en los altiplanos centrales y tierras bajas del norte de Guatemala, específicamente, Uspantán, Cobán,

Panzós, Senahú, San Pedro Carchá, San Juan Chamelco, Lanquín, Cahabón, Chisec, Chahal, San Luis Sayaxché, El Estor y Livingston. También se habla Q'eqchi en Belize (UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger). Según UNESCO, hay 716.101 hablantes de Q'eqchi en Guatemala. Hay un gran esfuerzo también por el grupo Community Cloud Forest Conservation por educar a los hablantes de Q'eqchi en Guatemala. El propósito del CCFC, según su propio sitio web, es educar a las mujeres mayas para que puedan devolverse a sus aldeas y ser un agente positivo de cambio en su familia, comunidad y aldea (Women in Agroecology Leadership for Conservation (WALC)).

Un grupo menos afortunado que los Q'eqchis en cuanto al mantenimiento de la lengua es el grupo maya itzá. En 1991 se creó el Proyecto de Rescate del Idioma Maya Itzaj (PRIMI). PRIMÍ es un programa empezado por un profesor, un antropólogo, un lingüista y seis hombres que hablaban maya itzá. Los indígenas de este grupo asistieron a clases para aprender más sobre el idioma y ser más competentes en el idioma. La Biósfera Itzá, una reserva de bosque, también fue creada por un grupo de personas de Europa y el mismo grupo de hablantes del idioma indígena. Ellos trabajaron para establecer esta reserva de bosque dedicada a la preservación de la lengua maya itzá. La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala proveyó apoyo financiero porque ellos eran el último grupo maya independiente. Además, había un enfoque para conservar el medio ambiente del maya itzá. Desafortunadamente, en 1993, hubo un cambio negativo. La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala se cerró, debido en gran parte a la corrupción y a los problemas económicos dentro de la institución y propició que casi nadie estudiara el idioma, debido en parte a la falta de recursos como el cierre de La Academia.

En 1996, cuando se escribió el artículo "Indigenous Linguistic Revitalization and Outsider Interaction: The Itzaj Maya Case", solo había 50 personas que hablaban maya itzá,

aunque había 2.000 personas de descendencia maya itzá en el departamento de Petén (al norte del país). Los Itzás son el único grupo indígena que queda en el norte de Petén. A causa de los bosques tropicales que hay allá, ellos se han convertido en el centro de atención por ecologistas y ecoturistas. Toda la atención turística en la naturaleza donde vive esta población puede ser peligrosa para las personas indígenas porque destruye su tierra. El turismo podría haber sido una ventaja para crear más interés en el idioma y cultura; sin embargo, debido a cómo se maneja, está agregando más presión a la comunidad. La transmisión intergeneracional terminó casi por completo en ese momento debido al gobernador Ponce, que gobernó durante los años 1930-1940 y prohibió el uso de la lengua maya itzá. Como se puede ver en la situación del maya itzá, hay algunos grupos dedicados a la revitalización de los idiomas mayas; sin embargo, todavía hay problemas con la alfabetización en las comunidades indígenas y hay idiomas en vías de extinción.

A pesar de la situación de extinción que afecta a muchas de estas lenguas, no todo ha sido noticias negativas, ya que las comunidades indígenas han recibido ayuda para la educación. En 1980, el National Bilingual Education Project empezó con la ayuda de una donación de U.S. Agency for International Development (USAID) y tenía un enfoque en la educación bilingüe. Este proyecto terminó en 1984, pero para entonces la educación bilingüe ya se estaba institucionalizando. Finalmente, en 1985 se estableció el Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI), que todavía sigue activo. Bajo este programa, las lenguas indígenas son vistas como parte de la cultura guatemalteca y algo para conservar. Aunque hay miles de escuelas bajo PRONEBI, hay solo 8 lenguas indígenas enseñadas en este programa. Ha habido críticas de este programa: algunos dicen que no tiene bastante enfoque en la cultura maya y algunos dicen que hay demasiado enfoque en la cultura maya. Es un problema que muchas

escuelas experimentan: desacuerdo sobre el currículo. A pesar de todo esto, PRONEBI es responsable de muchos logros. Algunos son la estandarización de las lenguas mayas, llamar la atención a problemas lingüísticos en Guatemala, generar textos escritos en lenguas indígenas, el empoderamiento de las personas en el país y la expansión de conocimiento sobre la cultura maya.

En el país ha habido otros logros para la conservación y difusión de las lenguas indígenas. Una ley aprobada en 1986 en Guatemala, que se llama la Ley de Alfabetización, establece que, para hablantes monolingües, es necesario usar su lengua nativa para la enseñanza de alfabetización para adultos. Además, en el año 1987 hubo una conferencia donde finalmente se logró la unificación del alfabeto maya. El establecimiento de este alfabeto llevó a editores a publicar trabajos literarios en la lengua indígena. En 1990, el Consejo de Organizaciones Mayas de Guatemala (COMG) estableció la declaración de Derechos Específicos de los Pueblos Mayas. Esta declaración exige la oficialización de las lenguas mayas, su uso en servicios públicos, educación, el sistema legal y el apoyo financiero de la Academia de Idiomas Mayas, entre otras demandas¹. Todavía hay retos a los que las comunidades indígenas tienen que enfrentarse para lograr igualdad lingüística, cultural y étnica, especialmente después del desplazamiento de las personas indígenas en los años 1980, pero se están acercando a alcanzar la igualdad.

5. Situación actual

A pesar de los avances mencionados en la sección anterior ¿por qué hay tasas tan altas de analfabetismo en las comunidades indígenas y por qué idiomas como el maya itzá se enfrentan a la desaparición de su lengua? Una explicación es que el presupuesto dedicado a la protección,

¹ Ver el enlace <https://www.almg.org.gt/nosotros.html> para consultar/descargar el PDF de la “Ley de Idiomas Nacionales”

mantenimiento y expansión de las lenguas indígenas por parte del gobierno es muy reducido y entonces no tienen un nivel de apoyo financiero apropiado para apoyar el aprendizaje de sus idiomas. En el video en YouTube “Guatemala: at least three indigenous languages at risk of extinction”, en el noticiario TeleSur se dice que la población indígena es de aproximadamente 6,5 millones de personas, pero el gobierno solo ha dado \$8.000.000 hacia la enseñanza de los idiomas mayas. Para ponerlo en perspectiva, el gobierno gastó casi 2 mil millones de dólares en la educación en 2016, es decir, solo un 0.4% del presupuesto de educación está destinado a la enseñanza de lenguas indígenas (Guatemala - Public Spending on Education, Total (% of GDP)). Otra razón por la cual los idiomas indígenas están en peligro de extinción es una mezcla de política con respecto a la educación y la economía y falta de interés dentro de la comunidad por aprender el idioma porque el español es la lengua dominante. En el artículo “Itzáes: Pérdida De Lengua y Etnicidad” su autor, Alejos García, entrevistó a un anciano nativo de maya itzá, don Domingo Chayax. Según don Domingo, la pérdida de la lengua itzá “es consecuencia de la decisión de un político² que, instigado por la maestra del pueblo, ‘prohibió el uso de la lengua en la escuela y en lugares públicos. La amenaza de severas multas y otros castigos obligaron a los pobladores a no hablar a los niños en su lengua natal y a su abandono progresivo’” en el año 1935 (Alejos García, 77). Los jóvenes no pueden aprender el idioma y no se puede enseñar el idioma a otras personas si nadie lo sabe. Según don Domingo, solo los ancianos hablan itzá y a los jóvenes no les interesa aprender el idioma.

La última propuesta que hizo el gobierno en relación con la educación de idiomas indígenas fue en 2003 con la Ley de Idiomas, y en la actualidad los guatemaltecos han

² Según BBC News, el presidente de Guatemala durante este tiempo fue Jorge Ubico, cuya regla se caracterizó por la opresión, entonces es probable que el político al que se refiere el artículo de Alejos-García sea Ubico.

comenzado a tomar responsabilidades y a mostrar iniciativas en este campo. Según Odilio Jiménez, “El futuro de los Idiomas Mayas en Guatemala, depende de los esfuerzos que realizan hablantes, lingüistas, las autoridades educativas, el Estado y otras entidades que se dedican a la revaloración de los Idiomas Mayas”. El reto de los mayas debe ser controlar la situación porque depende de ellos arreglarla. La razón por la cual ha sido tan difícil mantener las lenguas mayas es, según Odilio Jiménez, que

la actitud de racismo, poder, etnocentrismo, etc. que la comunidad ladina³ ha tenido sobre los Idiomas Mayas, ha hecho que los mismos cayeran a la esfera oral sin poseer una tradición literaria que regulara y garantizara la existencia de los idiomas. De igual manera, la actitud negativa de la comunidad ladina ha condicionado la mente de muchos Mayahablantes y esto se evidencia en el grado de prestigio que el idioma español ha alcanzado en todas las esferas de la vida cotidiana (Jiménez)

Además, uno de los retos en la preservación de la lengua es la emigración. Carmen Sesin, la autora de “With Migration, Indigenous Languages Going Extinct” propone que la emigración de nativos es un factor muy importante. Según su artículo, Juana Sales, una trabajadora agrícola migrante de las tierras altas guatemaltecas, es una de casi 700.000 personas en los EE.UU. que se identifican como “American Indian”, y la mayoría de las personas que hablan un idioma indígena en los EE.UU. son de México, Guatemala y otros países en Centroamérica. También, Sesin afirma que, aunque hace un siglo atrás la pérdida de la lengua fue la culpa de cómo se implementaron las políticas después de la conquista, “These days, though, scholars cite cultural isolation and discrimination that comes with migration - in many cases from Spanish-speaking Hispanics - that is leading to the loss of languages that once reigned throughout Latin America”. Los idiomas indígenas que quedan más ampliamente representados son hablados por grupos menos aislados y personas que no han emigrado a los EE.UU. Cuando las personas vienen a los EE.UU. y tienen hijos en un lugar donde el idioma indígena no es hablado (como en

³ En este contexto, el término *ladino* se usa para referirse a guatemaltecos no indígenas

los EE.UU.), la transmisión de la lengua entre las generaciones sigue a la pérdida de su idioma en favor de inglés o español y “any kind of contact brings in the possibility of losing home languages”. También, cuando las personas vienen con sus hijos, los hijos no ven ningún valor en aprender el idioma nativo, como se menciona antes en el grupo maya Itzá. Las comunidades indígenas, con mayor falta de recursos y con tasas de pobreza más altas, encuentran más problemas para el mantenimiento de su lengua. Los idiomas que son hablados por personas más pobres, aisladas y desfavorecidas tienen más probabilidades de desaparecer porque las personas, especialmente los jóvenes, no ven ventajas en el mantenimiento de su lengua pero sí la pueden identificar como una marca que los estigmatiza. A pesar de todo eso, ha habido algunos signos de progreso. Por ejemplo, según el sitio soy502.com, un guatemalteco creó una aplicación para traducir idiomas mayas. Según el artículo, fue creado por Roberto Ben y él dijo que: “La aplicación nació al ver la necesidad de estudiantes que buscaban traducir palabras de kakchiquel a español. Si buscan en Google, apenas aparecen unas cuantas palabras, por lo que empecé a trabajar este proyecto” (Hernández). Es importante recordar que, aunque los sentimientos en cuanto a racismo y poder no han cambiado mucho, el artículo de Odilio Jiménez fue escrito en 1997 y, desde entonces, el conocimiento de la situación de los idiomas indígenas (por ejemplo, una noticia en abril 2018 de Europa Press que explica que “entre los motivos más importantes para que las lenguas autóctonas estén desapareciendo, la vergüenza y la discriminación que sufren sus hablantes son principales.”) ha cambiado al haber más información sobre la situación de desaparición de muchas lenguas indígenas, lo cual ha llevado a un mayor interés por ellas.

6. Posibles soluciones

Vemos los problemas con las lenguas mayas, pero ¿cuáles podrían ser las soluciones?

Uno de los objetivos para conseguir el mantenimiento y la transmisión de las lenguas es la expansión del uso de la lengua, dentro y fuera de la casa; por lo general, las mujeres suelen ser las personas que mantienen la lengua más a causa de su uso de la lengua en casa y, por esa razón, “they are often targeted for native-language literacy programs” (Holbrock xii). El interés por promover la escritura es una parte muy importante en la revitalización de una lengua. Los proponentes de la escritura en el idioma nativo argumentan que “formal instruction of indigenous languages in the school system, and the dictionaries, textbooks, and other written material that accompany it, give status to languages that had previously been denigrated” (Holbrock xii). Otros argumentan que la escritura no es la mejor manera de revitalizar una lengua. Dicen que hablar es la forma más importante para hacer eso. El movimiento maya en Guatemala no es solo para reivindicar la lengua, sino también para reivindicar su historia, tradiciones y valores.

Si se discute la alfabetización, sería necesario discutir la educación. Otro programa que se ofrece en Guatemala se llama Comité Nacional de Alfabetización, o Conalfa. Conalfa es un programa nacional que empezó en 1998 con la misión de bajar la tasa de analfabetismo de 12.31% al 4% para 2021. Se describen ellos mismos como “la entidad rectora del programa de alfabetización a nivel nacional, encargada de coordinar, promover, organizar y normar la ejecución del mismo, mediante procesos innovadores e integrales, con pertinencia étnica, cultural y lingüística, en cumplimiento con los mandatos y compromisos internacionales” (Comité Nacional de Alfabetización). Hay tres niveles en el programa: Fase inicial, I Etapa de Post. Bilingüe, II Etapa de Post. Bilingüe. La fase inicial es comparable al primer grado de educación primaria. I Etapa de Post. Bilingüe se enfoca en la lengua materna y el desarrollo de educación básica en esa lengua para que los estudiantes descubran la importancia de su cultura. Es el

equivalente al segundo y tercer grado. Finalmente, la II Etapa de Post. Bilingüe consiste en un enfoque en la identidad y autoestima de los estudiantes y la educación en la lengua materna y castellano. Equivale al cuarto, quinto y sexto grado (Comité Nacional de Alfabetización). Lo más importante de este programa es el enfoque en la educación, la cultura y la autoestima de los estudiantes⁴.

Otra solución interesante es la que se plantea en el capítulo 6 de *Mayan Literacy Reinvention in Guatemala*, que trata del efecto de los idiomas indígenas enseñados en la escuela como el primer idioma. Si el gobierno dice que el español es el idioma vehicular de instrucción en la escuela y los padres del estudiante dejan de hablar la lengua indígena en la casa (con el propósito de mejorar el éxito del estudiante en la escuela), la transmisión intergeneracional, un factor muy importante en la transmisión de lenguas, se detiene, lo cual tiene consecuencias negativas para la presencia de esa lengua en generaciones futuras. La lengua ha sido algo como una herramienta del gobierno para promocionar u obstruir el crecimiento de una comunidad en algunos casos. Por ejemplo, desde 1824, había un “nationalist sentiment”, según Holbrock y con eso, un enfoque en el español (Holbrock 146).

Antes de la nueva constitución de Guatemala en 1985, que promueve las lenguas y culturas indígenas, todos los programas del idioma han sido de asimilación. El Programa Nacional de Educación Bilingüe, o PRONEBI, que empezó en 1985, es un programa que trabaja para promover y enseñar idiomas indígenas. En 1994, PRONEBI ofreció un programa de kínder en 8 idiomas mayas y su meta era tener los materiales para preescolar enteramente en la lengua maya (Holbrock). Después de kínder, “there is a gradual increase in the number of materials in

⁴ Véase el enlace <http://www.conalfa.edu.gt/> para aprender más sobre el Comité Nacional de Alfabetización

Spanish until the fourth grade, when all subject matter is available in both languages” (Holbrock 147). La tasa de alfabetismo para los mayas es peor que la de los hablantes no indígenas, mientras que la tasa de alfabetismo en español es más alta para los hombres que las mujeres. La razón de esta diferencia es que los hombres suelen salir de sus aldeas para trabajar en la ciudad y entonces aprenden el español. Los 4 idiomas nativos con más hablantes tienen programas de kínder al tercer grado con apoyo financiero del gobierno. Un problema con el sistema es la falta de alfabetismo con los maestros en los idiomas nativos porque a ellos no se les enseñó la lectura y escritura en el idioma nativo. Hace 30 años, los indígenas no iban a la escuela porque, como ilustra Holbrock (159): “What is the point? Do you think you are a ladino? You aren’t going to get a job (related to school) since you aren’t a ladino, so don’t waste your time on schoolwork outside of school” (Holbrock 159). La actitud de los padres hacia la lengua indígena y español es similar a la opinión de los padres aquí en los EE.UU. sobre el inglés y el español (i.e. aunque valoran su idioma nativo, transmiten a sus hijos la idea de que el inglés es la lengua de los negocios y, por lo tanto, es más valioso). Vemos esto en datos que muestran cómo los padres que han inmigrado de un país hispanohablante han experimentado la dificultad de estar en los EE.UU. y no hablar inglés, entonces para ayudar a sus niños a asimilarse más con la cultura estadounidense, animan a sus hijos a enfocarse en el inglés, no en el español⁵. La Academia de las Lenguas Mayas (ALMG) contribuye al entrenamiento de los maestros, pero todavía hay una falta de recursos para ellos. Las personas que apoyan la educación bilingüe dicen que el programa preservará la cultura maya, reducirá la discriminación y ayudará a los jóvenes a reclamar su identidad maya. De hecho, “A San Pedro professional woman mentioned a controversial proposal that would make bilingual education, both in Spanish and in the local

⁵ Véase el enlace <https://www.pewhispanic.org/2004/03/19/assimilation-and-language/> para ver información sobre la asimilación en los EE.UU. para los hispanohablantes en el sitio

indigenous language, mandatory for all children, indigenous and ladino” (Holbrock 177). Esto sería un esfuerzo para hacer la lengua indígena más valiosa para los jóvenes porque sería parte de su educación. Muchos padres indígenas están de acuerdo con la idea, pero la mayoría de los ladinos no están de acuerdo.

Los problemas con los programas es la falta de apoyo financiero y, con eso, la falta de maestros adecuados (Holbrock). Si no hay dinero para pagarles, buscarán trabajos en otras partes o no trabajarán. Es la responsabilidad del gobierno proveer el dinero (a causa de los Peace Accords), pero, además, hay una falta de material escrito en los idiomas indígenas en Guatemala. Entonces, la cuestión sigue siendo ¿cómo se pueden revitalizar las lenguas mayas?

7. La investigación

Para examinar más de cerca cuál sería la mejor opción para revitalizar la lengua (la alfabetización o el uso más frecuentemente del idioma hablado), es necesario informarse mejor sobre la opinión de los guatemaltecos que viven o han vivido esta situación de multilingüismo.

Mi hipótesis por ahora es que la habilidad de hablar con fluidez es necesaria para comenzar la revitalización con el fin de difundir el lenguaje a través de la comunidad y luego la alfabetización (lectura y escritura en el idioma) será el siguiente paso después de la habilidad oral. Para investigar mi hipótesis, es necesario saber más de las necesidades de la comunidad desde su punto de vista. Por eso, mi investigación se enfoca en la situación actual y las opiniones de las personas indígenas porque su experiencia puede ayudar a comprender los problemas y desafíos en su comunidad.

8. Metodología

Creé un cuestionario para obtener información sobre los temas de educación, la infancia, la familia de los participantes y algunos temas más (ver Apéndice A).

Mandé el cuestionario a Guatemala para que las mujeres del programa WALC (Women in Agroecology Leadership for Conservation) pudieran contestar las preguntas con su experiencia. De las participantes invitadas, cinco mujeres indígenas, entre 18-25 años, que viven en una comunidad indígena en Guatemala y han crecido en su comunidad indígena, contestaron la encuesta. Todas tienen una formación académica hasta el instituto y una tiene educación postsecundaria. Para participar en el estudio, ellas debían ser competentes en español (poder leer y escribir), incluso si no era su primera lengua. En relación con su competencia en español, las mujeres tienen que completar la escuela hasta un cierto nivel y son enseñadas en español, aunque no es su primer idioma porque para participar en el programa WALC, las mujeres debían haber completado hasta sexto grado y haber aprendido español en la escuela.

En relación con mi hipótesis, para conseguir la información sobre la alfabetización o el uso más frecuentemente del idioma hablado, el cuestionario contenía preguntas con el fin de obtener más información sobre la vida diaria de los guatemaltecos y a qué idiomas estaban expuestos.

9. Resultados⁶

6

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1qvSbNLNoBLqJ6cQc_EqF3LEnsB7DzI8BpN6lOQoEwP4/edit?usp=sharing

En relación a probablemente la pregunta más relevante del cuestionario para la discusión sobre la revitalización de las lenguas indígenas en Guatemala, las participantes contestaron que preferirían invertir dinero en educación y servicios de salud en la lengua indígena. Las otras opciones para invertir dinero fueron la radio, anuncios, televisión, y/o traductores. Para ellas, los servicios más básicos eran la educación y servicios de salud, que no podían conseguir en su lengua nativa, y no tenía tanta importancia invertir en los libros, radio, televisión o traductores en el idioma indígena. Cuando hablamos de las creencias de las mujeres de WALC, es importante recordar que todas ellas están de acuerdo en que el mantenimiento de la lengua nativa es importante para no perder la cultura indígena, lo cual demuestra que ellas tienen la mentalidad de que la lengua es algo importante y queda reflejado en sus respuestas. Por ejemplo, una mujer respondió que la lengua y la cultura indígena “nos servirá en nuestro futuro” y otra compartió que es importante mantener la cultura y la lengua de uno “porque nuestra cultura y lengua es nuestra propia desde que era[m]os niña[s].” Al considerar la lengua y la cultura como parte de su identidad, podría decirse que mi hipótesis está parcialmente apoyada (esto es, el idioma hablado es más importante por ahora para que las personas puedan conseguir servicios básicos como educación y servicios de salud); sin embargo, mi hipótesis predecía también un interés por la alfabetización, y ésa, por ahora, no parece ser la prioridad de la comunidad¹.

No puedo decir con certeza que mi hipótesis se cumple/va a cumplir en su totalidad o no porque no tengo suficientes datos para investigar mis predicciones. Si miramos la situación actual en la comunidad, el idioma no es la prioridad, pero para contestar mi hipótesis, basada en los datos que recogí, sería mejor enseñar a los niños la lengua dentro de su familia y enfocarse en hablar el idioma. Todos los participantes contestaron que el idioma de su niñez era Q’eqchi’ y que aprendieron Q’eqchi’ en la escuela, también, pero por ahora, la educación no está haciendo

lo suficiente para mantener el lenguaje y podemos ver que hay deficiencias en la educación de los idiomas indígenas porque, aunque todas fueron educadas en la lengua indígena de Q'eqchi', probablemente su experiencia con la calidad del sistema educativo en esta lengua indígena las lleva a declarar que es necesario invertir más dinero en la educación.

10. Discusión de los resultados

Mi intención era tener un grupo con el español como su primera lengua o un idioma indígena como su primera lengua y distribuir el mismo cuestionario para los dos grupos con el fin de ver las similitudes y diferencias entre ellos. El objetivo era hacer una comparación entre las respuestas para ver el punto de vista de los dos grupos en Guatemala sobre los idiomas indígenas. La idea era separar los resultados dependiendo de la edad, el género y la experiencia académica de la persona. Mi plan para contactar a los hispanohablantes fue preguntar a mis colegas, amigas y familia si ellos conocían alguien que se hubiera mudado a los EE.UU. de Guatemala, pero mi plan no tuvo éxito porque ni las personas que conozco ni yo pudimos encontrar personas con estas características que estuvieran disponibles para contestar la encuesta. Para esta investigación solo pude contactar al grupo de mujeres indígenas pertenecientes a WALC en Guatemala, cuyas respuestas me permiten entender mejor sus experiencias con la lengua. Pensé que sería más complicado contactar con personas indígenas residentes en Guatemala, y que encontrar participantes hispanohablantes guatemaltecos aquí en los EE.UU. sería fácil, pero fue lo opuesto. Los guatemaltecos que conozco aquí no mostraron interés en completar el cuestionario. Aunque nunca explicaron por qué, quizás el hecho de que las comunidades indígenas estén más aisladas y muchos guatemaltecos no sepan mucho sobre ellas puede haber sido la razón por la que decidieran no completar el cuestionario. Al no haber

obtenido respuestas de estos participantes, mi estudio no ha podido averiguar si ellos tienen una opinión específica sobre recibir educación académica en lenguas nativas indígenas porque se dan cuenta del impacto de dicha población en su país. Obviamente, para investigar mejor la situación en Guatemala con relación a los idiomas indígenas y ver más exactamente la actitud hacia dichos idiomas se necesitan estudios que comparen los dos grupos: personas que se identifican como indígenas y personas que no. Conseguir suficientes hablantes de ambos grupos para lograr esta comparación debe ser el objetivo de investigaciones futuras.

11. Conclusión

El interés en las lenguas indígenas no es solo importante por el hecho de realizar esfuerzos por mantener y preservar unas lenguas, sino para prestar atención a la situación negativa que afecta a las comunidades indígenas con la pérdida de estas lenguas y las repercusiones políticas que dicha pérdida puede generar tanto a las personas indígenas como a su cultura. La pérdida de la lengua es un síntoma de un problema más grande: la pérdida de la cultura y el estilo de vida de una población. El idioma es una de las características de una comunidad y si la lengua se pierde, es probable que la comunidad se pierda también y que se pierdan otros recursos y riquezas. El proceso de pérdida de una lengua implica un período de pérdida de conexión dentro de las familias también. Si los abuelos y los padres hablan el idioma indígena y los hijos no, puede haber una desconexión entre las generaciones. Para muchas familias, estar involucrado en la educación académica de sus hijos con actividades tan sencillas como hablar con los profesores, discutir sus notas, o pedir mayor presencia de una lengua indígena en el currículo es bastante difícil si los padres no hablan la lengua mayoritaria en la que

frecuentemente se educa a los niños en las escuelas. Dicho esto, no es la prioridad de las comunidades, tanto como el gobierno, porque antes que enfocarse en el idioma hay problemas más apremiantes con los que enfrentarse ahora mismo tales como la vida día a día, cuidar a la familia y conseguir comida. Desgraciadamente, mientras la comunidad puede esforzarse en mejorar la vida cotidiana y eliminar algunos problemas, la lengua puede empezar a desaparecer si no se toman medidas para evitarlo, a pesar de las dificultades que la comunidad experimenta diariamente. Lo más importante es cuidar a las personas y ayudar a las comunidades y la lengua será el siguiente aspecto para centrarse.

Obras citadas

- Accredited Language Services. "Language Death & Extinction: Nails in the Linguistic Coffin." *ALSINTL*, 4 Oct. 2010, www.alsintl.com/blog/language-death-and-extinction/.
- Alejos García, José. "Itzáes: Pérdida De Lengua y Etnicidad." *Estudios Mesoamericanos*, 2000.
- Chiodi, Francisco. "La Educación Indígena En América Latina." UNESCO.
- Comité Nacional de Alfabetización. "Comité Nacional De Alfabetización." *Comité Nacional De Alfabetización*, Centro De Cómputo, www.conalfa.edu.gt/.
- Europa Press. "Lenguas Indígenas En Vías De Desaparición." *Notimerica.com*, Europa Press, 30 Apr. 2018, www.notimerica.com/cultura/noticia-lenguas-indigenas-vias-desaparicion-20180430083715.html.
- "Guatemala: at Least Three Indigenous Languages at Risk of Extinction." *YouTube*, TeleSur English, 4 Dec. 2014, youtu.be/_SNlfERBarg.
- "Guatemala - Public Spending on Education, Total (% of GDP)." *Public Spending on Education Total (% of GDP) in Guatemala*, TRADING ECONOMICS, tradingeconomics.com/guatemala/public-spending-on-education-total-percent-of-gdp-wb-data.html.
- Haynes, Erin. "Heritage Briefs." Center for Applied Linguistics, 2010.
- Hernández, Fredy. "Guatemalteco Crea App Para Traducir Idiomas Mayas." *Soy502*, 18 Jan. 2018, www.soy502.com/articulo/guatemalteco-crea-app-traducir-idiomas-mayas-24039.
- Holbrock, Mary J. *Mayan Literacy Reinvention in Guatemala*. University of New Mexico Press, 2016.
- Lovell, George. "Surviving Conquest: The Maya of Guatemala in Historical Perspective."

Latin American Studies Association, 1988.

“Maya.” *Maya- Minority Rights Group*, Minority Rights Group International, Jan. 2018,
minorityrights.org/minorities/maya-2/.

Odilio Jiménez, Ajb’ee. “Tensión Entre Idiomas: Situación Actual De Los Idiomas Mayas y El Español En Guatemala.” Latin American Studies Association, Apr. 1997.

“Q'eqchi' Maya.” *Community Cloud Forest Conservation*,
cloudforestconservation.org/knowledge/community/qeqchi-maya/.

“Spanish School Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM).”
AntiguaList, www.antigualist.com/spanish/schools/spanish-school-proyecto-linguistico-francisco-marroquin-plfm/.

“UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger.” *UNESCO*, Discovery Channel,
Producer., 1995-2010, www.unesco.org/languages-atlas/index.php.

“Women in Agroecology Leadership for Conservation (WALC).” *Community Cloud Forest Conservation*, WordPress, cloudforestconservation.org/our-work/walc/.

Apéndice A: Formulario de participación voluntaria en estudio lingüístico

FORMULARIO DE PARTICIPACIÓN VOLUNTARIA EN ESTUDIO LINGÜÍSTICO

Investigadora:

Mi nombre es Amy Pepkin, y soy estudiante de pregrado en la Universidad de Mary Washington. Estoy trabajando con el profesor de Lenguas y Literaturas Modernas, Dr. Gonzalo Campos-Dintrans, en mi investigación sobre las lenguas indígenas en Guatemala. Le invito a participar en un estudio de investigación. La participación en el estudio es voluntaria, por lo que puede optar por participar o no. Ahora voy a explicarle el estudio. Por favor, siéntase libre de hacer cualquier pregunta que pueda tener sobre la investigación. Estaré encantada de explicar cualquier cosa con mayor detalle.

Estoy interesada en aprender más sobre las lenguas indígenas en Guatemala. Se le pedirá que responda 19 preguntas sobre su propia experiencia lingüística en Guatemala. Esto tomará aproximadamente 30 minutos de su tiempo. Toda la información se mantendrá en forma confidencial. En cualquier artículo que escriba o cualquier presentación que haga, voy a utilizar un pseudónimo para usted, y no voy a revelar detalles sobre el lugar donde usted trabaja, vive, o cualquier información personal sobre usted.

El beneficio de esta investigación es que usted nos ayudará a entender el uso de las lenguas indígenas en Guatemala. Esta información debería ayudarnos a añadir información más relevante al campo de investigación actual sobre este tema. Los riesgos para usted por participar en este estudio son un posible estrés emocional al pensar en su pasado. Estos riesgos se minimizarán al permitirle a usted compartir sólo la información con la que se sienta cómodo/a, también, puede dejar de responder a las preguntas en cualquier momento. Si no desea continuar, tiene derecho a retirarse del estudio, sin penalización alguna, en cualquier momento.

Esta propuesta ha sido aprobada por la Junta de Revisión Institucional de la Universidad de Mary Washington, que es un comité responsable de asegurar que la investigación se está llevando a cabo de manera segura y que los riesgos para los participantes son minimizados. Para obtener información sobre la revisión de esta investigación, comuníquese con la Presidenta del IRB, Dr. Jo Tyler, en jtyler@umw.edu.

Participante-todas mis preguntas y preocupaciones sobre este estudio han sido abordadas. Elijo, voluntariamente, participar en este proyecto de investigación. Certifico que tengo al menos 18 años y que me siento cómodo/a en contestar preguntas en español.

Nombre de participante

Firma de participante

Fecha

Nombre de investigadora

Firma de investigadora

Fecha

Al firmar a continuación, el participante acepta la declaración anterior.

(Firma)

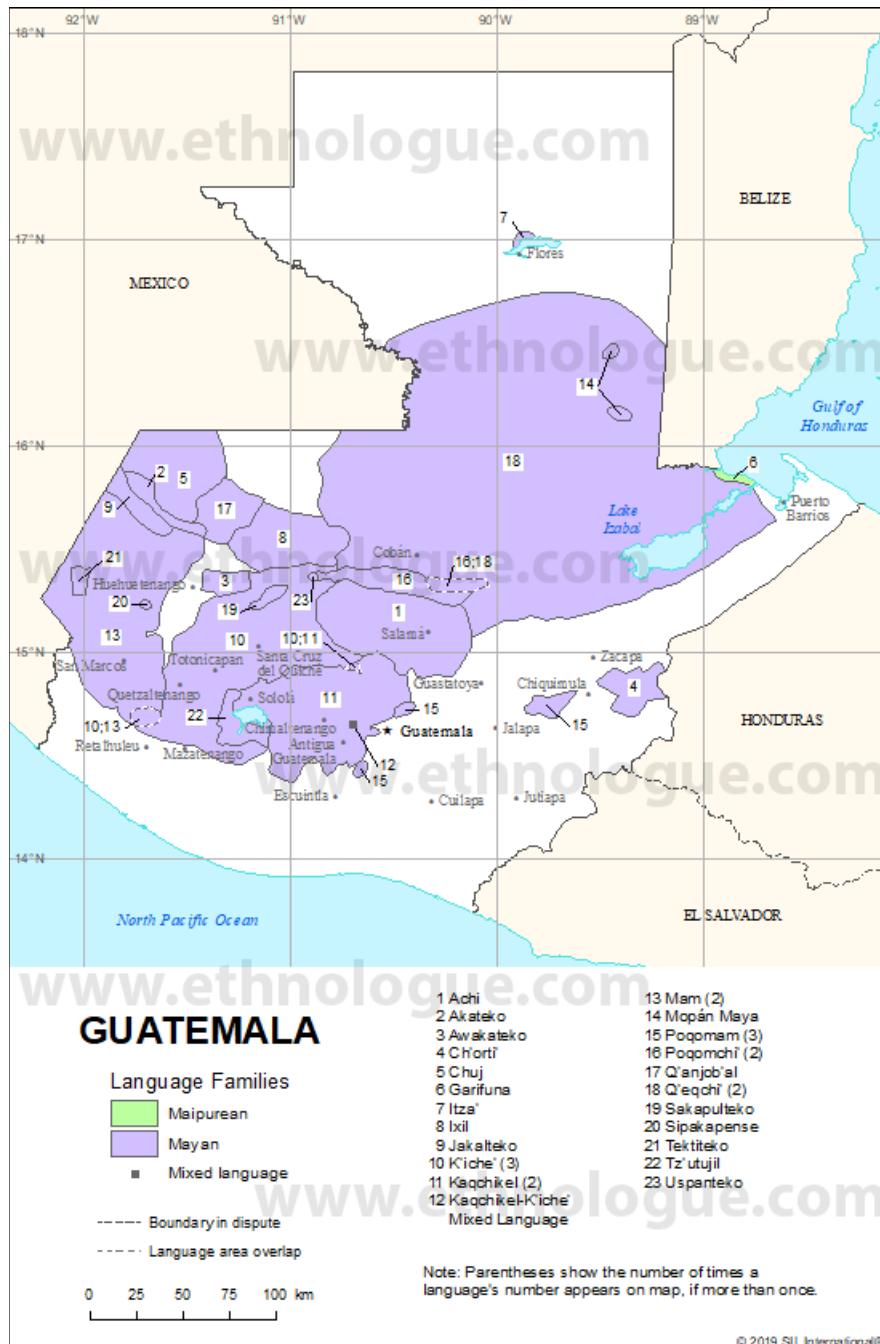
(Fecha)

Apéndice B: Cuestionario

1. Edad o rango de edad: 18-25 25-35 25-45 45-60
2. Género: Mujer Hombre Prefiero no decirlo
3. País de origen/¿En qué países ha vivido?
4. Nivel de educación: Escuela primaria Instituto Educación post-secundaria
5. ¿Cuántos años tenía cuando se mudó de Guatemala a los Estados Unidos?
6. ¿Se considera usted o su familia parte de la comunidad indígena?
7. (Para participantes que ahora viven en los Estados Unidos): En Guatemala ¿estaba en contacto con personas que hablaban un idioma además del español? En caso afirmativo, ¿qué idioma hablaban? (¿Qué idioma hablaban en casa?)
8. (Para participantes que ahora viven en Guatemala): ¿Está usted (o ha estado) en contacto con personas que hablan un idioma distinto del español? En caso afirmativo, ¿qué idioma hablan? ¿Qué idioma hablaban en casa?
9. ¿Sabe un idioma además del español? ¿Cuál(es)?
10. ¿Qué idioma(s) hablaba usted en casa cuando era niño/a? Si no hablaba el español en casa, ¿cómo lo aprendía?
11. (Para participantes que ahora viven en los Estados Unidos): ¿En qué idioma(s) estaban las señales de la calle, carteles/anuncios, formularios y otro material escrito?
12. (Para los participantes que ahora viven en Guatemala): ¿en qué idioma(s) están las señales de la calle, carteles/anuncios, formularios y otro material escrito?
13. ¿En qué idioma se educó en la escuela? ¿Tenía usted una clase de idioma que no era español?
14. ¿Tiene algún recuerdo de usar un intérprete o traductor? En caso afirmativo, ¿para qué idioma?

15. ¿Conoce alguna institución en Guatemala o los Estados Unidos que enseñe idiomas indígenas?
16. ¿Sus padres o abuelos hablan otro idioma? ¿Qué idioma?
17. ¿Tiene planes de enseñar a sus hijos una lengua indígena?
18. ¿Cree que es una buena idea invertir dinero en educación* en español y en una lengua indígena? ¿y/o para...
- *traductores?
 - *anuncios?
 - *libros?
 - *televisión?
 - *radio?
 - *servicios de salud?
19. ¿Está interesado/a en aprender un idioma nativo?
20. ¿Cree usted que es importante mantener la cultura y el lenguaje de uno? ¿Por qué?
21. (si vive (o ha vivido) en Guatemala)-¿qué interacción hay (si existe) entre los pueblos indígenas y los guatemaltecos que no provienen de una comunidad indígena?

Apéndice C: Mapa lingüístico de Guatemala



<https://www.ethnologue.com/map/GT>

ⁱ Cuando fui a Guatemala y me quedé unos días con una familia Q'eqchi' en San Miguel Chamil, tuve la oportunidad de comprobar en primera persona la pobreza que algunas comunidades indígenas están experimentando. La comunidad está bastante aislada, ubicada en una montaña lejos de la Ciudad de Guatemala. Las casas no tienen

ni fontanería interior ni electricidad. Los hombres se despiertan muy temprano, antes de que salga el sol, y van a trabajar. Muchas veces ellos hablan un poco español que han aprendido de trabajar más cerca de la ciudad. Las mujeres cuidan a todas las personas en la casa. Cocinan para los abuelos, los tíos, su marido y los niños. Las mujeres y los ancianos suelen hablar solo Q'eqchi'. Después de irse los hombres, se despiertan los niños. Ellos caminan unas millas a la escuela, un edificio pequeño que se ve más como una casa con una o dos aulas. Las mamás Durante este tiempo, sus madres hacen los quehaceres diarios- van a los mercados para comprar comida, preparan las tortillas y recogen las verduras de su jardín. Es un día muy largo para todos y cuando por fin los niños y sus padres regresan a casa, no queda mucha luz diurna y entonces es la hora de ir a la cama. Con tantas cosas que hacer y una falta de recursos para hacer actividades cotidianas, tiene sentido que el mantenimiento de la lengua no sea la principal preocupación de la vida diaria para las personas en esta comunidad.